

AGREEMENT ON PORT ARTHUR

In conformity with, and for the implementation of, the Treaty of Friendship and Alliance between the Republic of China and the U.S.S.R., the High Contracting Parties have agreed as follows:

ARTICLE I

With a view to strengthening the security of China and of the U.S.S.R. against further aggression by Japan, the Government of the Republic of China agrees to the joint use by the two countries of Port Arthur as a naval base.

ARTICLE II

The precise boundary of the area provided in Article I is as prescribed in the Description and the Map hereto annexed (See Annex)*

ARTICLE III

The High Contracting Parties agree that Port Arthur, as an exclusive naval base, will be used only by Chinese and Soviet military and commercial vessels.

There shall be established a Sino-Soviet Military Commission to handle the matters of joint use of the above-mentioned naval base. The Commission shall consist of two Chinese and three Soviet representatives. The Chairman of the Commission shall be appointed by the Soviet side and the Vice-Chairman shall be appointed by the Chinese side.

ARTICLE IV

The Chinese Government entrusts to the Soviet Government the defence of the naval base. The Soviet Government may erect at its own expense such installations as are necessary for the defence of the naval base.

ARTICLE V

The Civil Administration of the whole area will be Chinese. The leading posts of the Civil Administration will be appointed by the Chinese Government, taking into account Soviet interests in the Area.

The leading posts of the Civil Administration in the city of Port Arthur are appointed and dismissed by the Chinese Government in agreement with the Soviet military command.

* Map omitted

關於旅順口之協定

茲為符合並補充中蘇友好同盟條約起見，締約國雙方議定各條如左：

第一條

為加強中蘇兩國之安全以防制日本再事侵略起見，中華民國政府同意兩締約國共同使用旅順口為海軍根據地。

第二條

前條所開海軍根據地區之正確界限，應依所附之說明及地圖之規定（見附件）。

第三條

締約國同意旅順口作為純粹海軍根據地，僅由中蘇兩國軍艦及商船使用。

關於上開海軍根據地共同使用之事項，設立中蘇軍事委員會處理之。該委員會由華籍代表二人，蘇籍代表三人組織之，委員長由蘇方派任，副委員長由華方派任。

第四條

上開海軍根據地之防護，中國政府委託蘇聯政府辦理之。蘇聯政府得建置為防護上開海軍根據地必要之設備，其費用由蘇聯政府自行負擔。

第五條

該區域內之民事行政屬於中國。中國政府，對於主要民政人員之委派，將顧及蘇聯在該區域內之利益。

旅順市主要民事行政人員之任免，由中國政府徵得蘇聯軍事指揮當局之同意為之。

* 地圖略

The proposals which the Soviet military commander in the said Area may address to the Chinese Civil Administration in order to safeguard security and defence will be fulfilled by the said Administration. In case of disagreement, such cases shall be submitted to the Sino-Soviet Military Commission for consideration and decision.

ARTICLE VI

The Government of the U.S.S.R. has the right to maintain in the region mentioned in Article 2, its army, navy and air forces and to determine their location.

ARTICLE VII

The Government of the U.S.S.R. also undertakes to establish and maintain lighthouses and other installations and signs necessary for the security of navigation of the Area.

ARTICLE VIII

After the termination of the present Agreement all the installations and public property installed or constructed by the U.S.S.R. in the Area shall revert without compensation to the Chinese Government.

ARTICLE IX

The term of the present Agreement shall be thirty years. The present Agreement shall come into force from the date of its ratification.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Agreement and affixed thereto their seals. The present Agreement is made in duplicate, in the Chinese and Russian languages, both texts being equally authoritative.

DONE at Moscow, this Fourteenth day of the Eighth month of the Thirty-fourth year of the Republic of China, corresponding to the Fourteenth day of August, 1945.

The Plenipotentiary of the President of the National Government of the Republic of China

(L. S.) Wang Shih-chieh

The Plenipotentiary of the Presidium of the Supreme Soviet of the U.S.S.R.

(L. S.) V. Molotov

在該區域內之蘇聯軍事指揮當局為保障安全與防衛起見向中國行政當局所作之建議，該行政當局當予以實行；如有爭議，則此類事件應提請中蘇軍事委員會審議決定之。

第六條

蘇聯政府在第二條所述之地區內，有權駐紮陸海空軍，并決定其駐紮地點。

第七條

蘇聯政府並擔任設置及維持為該區域航行安全所必需之燈塔信號及其他設備。

第八條

本協定期滿後，所有蘇聯在該區域內建置之一切設備及公產應無償歸為中國政府所有。

第九條

本協定期限定為三十年，自批准之日生效。

兩全權代表將本協定簽字蓋章，以昭信守。本協定中文，俄文各繕二份，中文俄文有同等效力。

中華民國三十四年八月十四日即一九四五年八月十四日訂於莫斯科

中華民國國民政府主席全權代表

王世杰（簽字）

蘇聯最高蘇維埃主席團全權代表

莫洛托夫（簽字）

ANNEX TO THE AGREEMENT ON PORT
ARTHUR SIGNED AT MOSCOW ON
AUGUST 14, 1945.

With respect to the boundary of the Area of the naval base provided in Article 2 of the Agreement on Port Arthur, there shall be drawn a line starting from a point to the south of Hou-shan-tao Bay on the western coast of the Liaotung Peninsula, and thence running eastward across Shih-ho Station and Tsou-chia-jui-tze to the eastern coast of the said Peninsula. All the land situate to the south of this line shall constitute the land area of the naval base, the city of Dairen being excepted.

On the water to the west of the Area provided by the Agreement in the Liaotung Peninsula, all the islands situate to the south of a line connecting a point at lat. 39° N., long. 120°49' E. and a point at lat. 39°20' N., long. 121°31' E., and thence running northeastward towards Pu-lan-tien until it meets on its south the starting point of the boundary line on land are included in the Area of the naval base.

On the water to the east of the Area in the Liaotung Peninsula, all the islands situate to the south of a line starting from the terminal point of the boundary line on land, thence running eastward across a point at lat. 39°20' N., long. 123°08' E. and thence southeastward to a point at lat. 39° N., long. 123°16' E. are included in the Area of the naval base. (Attached hereto is a Russian map scaled 1:500,000.)*

The boundary of the Area shall be determined on the spot and marked with boundary signs on land and, if necessary, also on the water by a Sino-Soviet Mixed Commission. Land and sea maps shall be drawn by the Commission, with detailed descriptions attached, the land map to be scaled 1:25,000 and the sea map, 1:300,000.

The date for the said Commission to commence its work shall be determined by the two Contracting Parties.

The descriptions and the maps showing the boundary of the Area so prepared by the said Commission shall be subject to the approval of the Governments of the two Contracting Parties.

(Initialed) Shih-chieh

(Initialed) V.M.

* Map omitted

一九四五年八月十四日
在莫斯科所簽訂關於
旅順協定附件

關於旅順港協定第二條所規定海軍根據地區域之境界，自遼東半島西岸猴山島灣以南之地點起，向東方面經過石河站及鄒家咀子至該半島東岸東西劃為一線，此線以南為本地區陸路之界線，但大連市除外。

協定所規定遼東半島區域西方水面在下列橫線以南各島歸入本地區，此橫線係自北緯三十九度正東經一百二十度四十九分之點起，至北緯三十九度二十分東經一百二十一度三十一分之點止，將兩點連為一線以後轉向東北普蘭店方向至其以南之陸路界線之起點。

遼東半島地區東方水面，在下列曲線以南各島歸入本地區。此曲線係自陸上界線終點起，向東經過北緯三十九度二十分，東經一百二十三度零八分之點後轉向東南至北緯三十九度正東經一百二十三度十六分之地點為止（附俄國五十萬分之一地圖）*。

地區境界將由中蘇混合委員會在當地劃定，並設置標識，必要時在水面亦設標識，屆時應繪就水陸地圖，附具詳細說明，所繪陸上地圖為一比二五、○○○○所繪海上地圖為一比三○○、○○○○。

該混合委員會工作開始日期，由雙方另定之。

上述委員會所擬定地區境界之說明及地圖，應由兩國政府核准之。

王世杰（簽字）

莫洛托夫（簽字）

* 地圖略